

© 2018

Centre de Traduction Littéraire

Université de Lausanne

Anthropole

CH-1015 Lausanne

www.unil.ch/ctl

ISBN 2-88357-064-7

Couverture : Oxyde

Correction : Mathilde Meyer

Éditrice responsable de la collection : Irene Weber Henking

Impression : OS Druck Schurter & Co., CH-8193 Eglisau

Cet ouvrage a reçu le soutien financier de l'Université de Lausanne
et de la Ville de Lausanne.

• • • • •
L a u s a n n e • •

The logo for the University of Lausanne, featuring the word 'Unil' in a stylized, cursive script.

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire Lausanne (CTL)

FÉMIN|IN|VISIBLE

Women authors of the
Enlightenment

Übersetzen, schreiben,
vermitteln

Angela Sanmann
Martine Hennard Dutheil de la Rochère
& Valérie Cossy (éds.)

Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

TABLE DES MATIÈRES

ANGELA SANMANN

Préface 11

HILARY BROWN

Women Translators in History :
Towards a « Woman-Interrogated » Approach27

ALEXANDER NEBRIG

Verdeckte Vermittlung :
Friederike Helene Unger
und die Kunst der anonymen Publikation53

DANIELE VECCHIATO

« Wir haben uns große Freyheiten
mit unserm Original genommen » :
Benedikte Nauberts Übersetzungen
und ihre genderspezifische Relevanz77

VALÉRIE COSSY

Tolérance et louvoisement
selon Isabelle de Charrière :
Traduire Elizabeth Inchbald au village
quand on est femme des Lumières.....103

ANGELA SANMANN

Weltbürgerin (in)visible :
Déguisement et diversion chez
Fanny de Beauharnais et Sophie von La Roche.. 125

CAMILLE LOGOZ

Pseudo-traductions au féminin :
Des femmes de papier aux femmes de lettres
Lecture de *Kanor* de Marie-Antoinette Fagnan.. 147

MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE

Marie Leprince de Beaumont médiatrice des
contes français en Angleterre, ou l'éducation
des filles en Lumière(s)..... 169

IVANA LOHREY

« Perdonatemi però, cara amica :
io non vi posso ubbidire ».
Marie Leprince de Beaumont et ses traductrices
en Europe : contraintes et stratégies..... 199

GILLIAN LATHEY

« Unfolding Young Minds » :
Mary Wollstonecraft and Sarah Austin
as Translators of Children's Literature 219

JUSTINE ROULIN & SIMONE ZURBUCHEN

Métamorphoses de la sympathie :
Traduction et commentaire critique de la
Theory of Moral Sentiments d'Adam Smith par
Sophie de Grouchy, Marquise de Condorcet 245

AGNÈS WHITFIELD

Émilie du Châtelet as Translator :
Reading Sociability and Agency
in Contexts of Multiple (In)visibilities 269

GABRIELE BALL

Die Arbeitsbibliothek der kulturellen
Übersetzerin Luise Gottsched.
Englische Literatur im *Catalogue de la
bibliothèque choisie de feu
Madame Gottsched, née Kulmus*301

Notes sur les auteurs 329

Remerciements 337

Publications du CTL 339